

XS

FESTIVAL

12 > 14.03.20

TRAVERSONS LE MUREN DOORBE LET'S GO THROU

TRANSFRONTALIER	05
ZORA SNAKE	
ENCORE UNE FOIS	06
TRIPOTES LA COMPAGNIE	
RÉSONANCE	07
CIE HAY QUE	
MAIS VOUS TROUBLEZ MAL JE SUIS UN.E NOVICE PARDON	08
CIE GAZON-NÈVE	
MODE MAJEUR DE LA FUGUE	09
JENNIFER COUSIN	
FEROCIA	10
CIE GIOLISU	
CRUDA	11
COLLECTIF À SENS UNIQUE	
LO STUPRO / CORPS	12
FRANCA RAME, DARIO FO, MÉDÉA ANSELIN	
ABSTRKT	13
CIE NO WAY BACK, MILAN EMMANUEL	
ON POURRAIT CHIER DANS UNE ASSIETTE LES GENS VIENDRAIENT VOIR	14
COLLECTIF RIEN DE SPÉCIAL	
LES RESTES SUPRÊMES	15
DORCY RUGAMBA	
MAGNIFICENT 4	16
CIE WOOSHING MACHINE, MAURO PACCAGNELLA	
ENVAHISSEURS	17
CIE BAKÉLITE	
JESSIE JESS	18
L'ACTEUR ET L'ÉCRIT, CIE FRÉDÉRIC DUSSENNE	

ES MURS! REKEN! UGH THE WALLS!

EN CONTINU

DOORLOPEND / ALL THROUGH THE EVENING

STORIES OF REFUGE 20
DICTAPHONE GROUP

VR_I 21
CIE GILLES JOBIN

AS FAR AS ISOLATION GOES 22
TANIA EL KHOURY, BASEL ZARAA

HEADSPACE 23
FRED ABELS, MIRJAM LANGEMEIJER

JAZZBOX 24
CÉCILE LÉNA, PHILIPPE MÉZIAT

JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT

TOT HET OCHTENDGLOREN /
UNTIL THE END OF THE NIGHT

CABARET MADEMOISELLE 26
CRÉATION COLLECTIVE + DJ SET

THE NERDS 27
CONCERT

LES FILLES À PAILLETES 28
DJ SET

AGENDA 30

TICKETS 32

À nouveau bousculons nos habitudes et ouvrons toutes les portes du théâtre.

Du stock décors à la Grande salle, du -2 au 5^e étage en passant par le monte-charge, une centaine d'artistes venus de partout nous disent ce monde absurde avec tendresse, humour ou colère.

La scène est le lieu du multiple, de l'audace, du témoignage où les rythmes particuliers nous font voyager dans des univers singuliers, des territoires inconnus.

Alors le temps d'une vingtaine de formes courtes, naviguons entre théâtre, cirque, danse, théâtre d'objets, performances, musique. Embarquons pour trois soirées festives et, ensemble, continuons à traverser les murs et construire de nouveaux horizons.

NL

We moesten nog maar eens uit het veilige nest kruipen van onze gewoontes en de deuren van het theater wijd opengooien.

Vanuit de bergingsruimte voor de decors, vanuit het niveau -2 tot de 5^e verdieping via de goederenlift, in het ganse gebouw geeft een honderdtal artiesten uitdrukking aan onze absurde wereld, en ze doen dat met tederheid, humor of woede.

De scène huisvest de meervoudigheid en de stoutmoedigheid in al haar vormen. De getuigenis van bijzondere ritmes opent voor ons telkens een bijzonder universum en onbekende gebieden.

Gedurende een twintigtal korte voorstellingen laveren we tussen toneel, circus, dans, objectentheater, performance en muziek. We kunnen deelgenoot worden van drie feestelijke avonden en zo samen muren slopen om nieuwe horizonten te verkennen.

EN

Once again we shake up our habits and we open all the doors in the theatre.

From set storage to the main theatre, from the subbasement to the fifth floor by way of the freight elevator, around one hundred artists from everywhere recount this absurd world with tenderness, humor or anger.

The stage is the location for multiplicity, for audacity, for testimony where particular rhythms take us on journeys in odd universes and unknown territories.

For the duration of twenty short forms let's navigate between theatre, circus, dance, object theatre, performances, and music. Get on board for three festive evenings and together let's keep going through walls and building new horizons.

GRANDE SALLE

12.03 – 18:00 / 13.03 – 20:40 / 14.03 – 20:40



TRANSFRONTALIER

ZORA SNAKE

DANSE / PERFORMANCE

35' – FR

Comment s'affranchir des frontières? Zora Snake tente de répondre à cette question en infligeant à son propre corps le supplice des migrants. Une performance dansée conçue comme une enquête artistique sur les échos des discours politiques afin de lutter pour faire bouger les esprits.

NL

Hoe kunnen we grenzen doorbreken? Zora Snake zoekt een antwoord op die vraag door haar eigen lichaam de kwellingen te laten ondergaan die migranten moeten doorstaan. Deze dansopvoering is opgevat als een artistieke zoektocht naar de weerslag van het politieke discours en tracht een verandering teweeg te brengen.

EN

How to free oneself from borders? Zora Snake tries to answer this question by inflicting the migrants' ordeal on her own body. A danced performance conceived as an artistic investigation of the echoes of political discourses in order to struggle to change minds.

DISTRIBUTION

Conception et création: Zora Snake / Mise en scène, scénographie et interprétation: Zora Snake / Technique: Cyrille Brière / Production: Cie Zora Snake / Coproduction: Ateliers Frappaz (Villeurbanne) / Soutiens festivals: Sens Interdits (Lyon), Festival Préavis de désordre urbain (Marseille), Institut Français du Cameroun (Yaoundé), Festival les invites de Villeurbanne (Lyon), Festival les récréâtrales (Burkina-Faso), Festival Mantsina sur scène (Congo-Brazzaville), L'univers des mots (Guinée Conakry), Festival de Liège, Sprinf-Performance (Hollande) / Photo: Anna van Kooij

GRANDE SALLE

12.03 – 19:30 / 13.03 – 18:00 / 14.03 – 19:20



ENCORE UNE FOIS

TRIPOTES LA COMPAGNIE

CIRQUE

25'

Gare à la chute! Porté par les six épaules des trois acrobates, le spectacle est construit sur l'idée que l'erreur est permise. Rater et recommencer, prendre des risques, jongler et basculer. En prenant de la hauteur, le danger devient ludique et la fragilité périlleuse.

NL

Kijk uit of je valt! Het schouwspel wordt geschraagd door de schouders van de drie acrobaten. En falen is toegestaan, zo luidt het leidmotief. Mislukken en herbeginnen, risico's nemen, jongleren en buitelingen maken. Naarmate het spektakel op dreef komt, worden we steeds meer getuige van een hachelijke broosheid en van het gevaar dat louter spel wordt.

EN

Watch out! Carried on the six shoulders of the three acrobats, the show is built on the idea that to err is human. Take a fall, start again, take risks, juggle and topple over. The higher it gets the more amusing it is to watch, but there's real peril here.

DISTRIBUTION

Interprètes: Julio Calero Ferre, Daniel Torralbo Perèz, Gianna Sutterlet /
Remerciements: LeZarti'Cirque, Zirkozaurre, Trapèze asbl, Centre des Arts
scéniques, Wolubilis, Espace Catastrophe / Photo: Nicolas Righetti

GRANDE SALLE

12.03 – 20:50 / 13.03 – 19:20 / 14.03 – 18:00



RÉSONANCE

CIE HAY QUE

CIRQUE
CRÉATION – 20'

Équilibre, déséquilibre, lévitation. Natalia la trapéziste, Vanina l'équilibriste au fil et Foucauld le "machiniste" sondent l'accélération de nos temps présents en s'appuyant sur l'expérimentation mécanique de la résonance. Un ballet de corps, poids et contrepoids.

NL

Evenwicht, onevenwicht en levitatie. Natalia, Vanina en Foucauld, respectievelijk trapezeartieste, koorddanseres en "machinist", verkennen de versnelling die ons tijdsgewricht kenmerkt. Om dat te bereiken experimenteren ze met mechanische resonantie. Een ballet rond lichamen, gewichten en tegengewichten.

EN

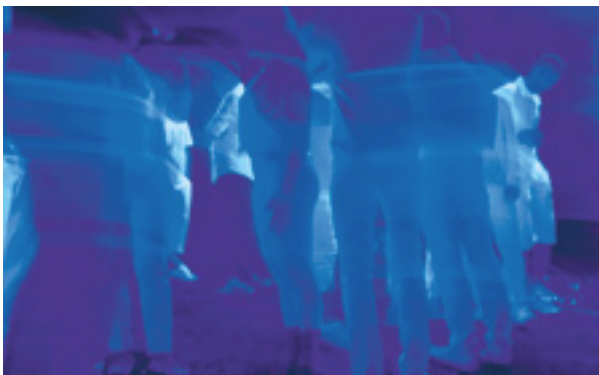
Balance, unbalance, levitation. Natalia the trapeze artist, Vanina the high wire artist and Foucauld the "machinist" plumb the acceleration of current times by leaning on the mechanical experimentation of resonance. A ballet between bodies, weights and counterweights.

DISTRIBUTION

De et avec Foucauld Falguerolles, Vanina Fandiño, Natalia Fandiño / Régie: Geoffroy de Hasque / Soutiens: Espace Catastrophe, Centre Culturel du Brabant Wallon CCBW, C'est Central, Perplx asbl, Cie Les Argonautes, La Roseraie, MiraMiro, Theater op De Markt / Photo: Valentin Boucq

GRANDE SALLE

12 > 14.03 – 22:10



MAIS VOUS TROUBLEZ MAL JE SUIS UN.E NOVICE PARDON CIE GAZON-NÈVE

THÉÂTRE / PERFORMANCE / MUSIQUE
CRÉATION – 25' – FR

À quels stéréotypes la société néo-libérale nous assigne-t-elle? Quinze interprètes vous invitent à partager leur bal fantasmé, fragile et vivant, où chaque personnage s'offre à la recherche de ses pluralités. Une exploration du genre qui en expose les nuances afin de toucher l'humanité.

NL

Welke stereotypen dringt de neoliberale samenleving ons op? Vijftien vertolkers nodigen u uit op een bal vol hersenspinsels, waarbij elk personage een zoektocht onderneemt naar zijn eigen meervoudigheid. Een verkennings-tocht die de fijnste schakeringen opzoekt en zo ons menszijn tot uitdrukking brengt.

EN

To what stereotypes does neo-liberal society relegate us? Fifteen players invite you share in their fantasizing dance, fragile and alive, where every character searches for its many pluralities. An exploration of gender which reveals all its nuances and touches its humanity.

DISTRIBUTION

Une proposition de Cie Gazon-Nève / Conception et dramaturgie: Jessica Gazon et Thibaut Nève / Mise en scène: Jessica Gazon / Dramaturgie de genre: Cora-Line Lefèvre / Avec: Valérie Bauchau, Stéphanie Blanchoud, Helene Collin, Gaëtan D'Agostino, Sébastien Fayard, Muriel Legrand, Francois Maquet, Thibaut Nève, Céline Peret, Stéphane Pirard, Morena Prats, Benjamin Ramon, Achille Ridolphi, Laurence Warin / Costumes: Elise Abraham / Diffusion et accompagnement: Habemus Papam (Cora-Line Lefèvre et Julien Sigard) / Photo: Pxhere

SALLE J. HUISMAN

12.03 – 18:50 / 13.03 – 22:50 / 14.03 – 21:30



MODE MAJEUR DE LA FUGUE

JENNIFER COUSIN

THÉÂTRE / INSTALLATION SONORE

CRÉATION – 20' – FR

Martine, agricultrice depuis cinquante ans, travaille dur sans loisirs ni repos. Un jour, une voix à la radio ravive ses rêves et sa sensibilité. Une expérience acoustique construite à partir du témoignage de cette femme en lutte avec sa condition.

NL

Martine, een boerin die al vijftig jaar lang zwoegt, zonder rust of vrije tijd. Op een dag brengt een radiostem haar dromen en haar gevoeligheid terug tot leven. Een luisterervaring die is opgebouwd rond de getuigenis van een vrouw die vecht tegen haar lot.

EN

Martine, farmer for fifty years, has been hard at work without leisure or rest. One day she hears a voice on the radio which rekindles her dreams and her sensitivity. An acoustic experience built from the testimony of a woman struggling against her condition.

DISTRIBUTION

Conception, mise en scène, prises de son: Jennifer Cousin / Lumières: Gwen Laroche / Piano: Géraldine Agostini / Voix: Martine V. / Assistanat: Elsa Chêne / Avec le soutien du Service des Arts de la Scène de la Province de Hainaut, La Fabrique de Théâtre, du Fonds Marie-Paule Delvaux Godenne et de la Bourse Découverte Pierre Schaeffer, Phonurgia Nova Awards, Iles asbl - Artist Project / Merci à Martine, à Brice Cannavo, à l'INSAS et à Francisco Javier Rodriguez / Photo: Jennifer Cousin

SALLE J. HUISMAN

12.03 – 20:10 / 13.03 – 18:40 / 14.03 – 22:50



FEROCIA

CIE GIOLISU

DANSE

25'

Solo politique féministe, *Ferocia* pose la question d'un engagement politique en réaction à la violence du monde d'aujourd'hui. Lisa Da Boit incarne et explore la force, la fragilité et la souffrance d'un acte de résistance, au rythme irrégulier d'une respiration affolée.

NL

Ferocia is een solovoorstelling met een politiek-feministische lading en stelt vragen over politiek engagement als reactie op het geweld in onze hedendaagse wereld. Lisa Da Boit verpersoonlijkt de kracht, de broosheid en het lijden van het verzet, begeleid door het amechtige ritme van een ontredderde ademhaling.

EN

A feminist political solo, *Ferocia* brings up the question of political involvement in reaction to the violence in today's world. Lisa Da Boit inhabits and explores the strength, the fragility and the suffering of an act of resistance to the irregular rhythm of panicked breathing.

DISTRIBUTION

Conception: Lisa Da Boit, Céline Curvers / Écriture chorégraphique et interprétation: Lisa Da Boit / Mise en scène: Céline Curvers / Création musicale: Thomas Barrière / Interprétation live: Lars Senders / Lumières: Laurence Halloy / Costumes: Julia Didier / Scénographie: Yoris Van Den Houte / Diffusion & production: Frank Barat, Anne Golaz / Production: Cie Giolisu / Coproductions: Théâtre de la Vie et Les Briggittines / Avec l'aide du Théâtre des Doms, du Phare – Centre chorégraphique national du Havre, du Centre Lorca et du Théâtre Marni / Projet réalisé avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles – service de la Danse / Photo: Tatiana De Perlinghi

SALLE J. HUISMAN

12.03 – 21:30 / 13.03 – 20:00 / 14.03 – 18:40



CRUDA

COLLECTIF À SENS UNIQUE

CIRQUE
CRÉATION – 25' – FR

Ancienne gymnaste de haut niveau, *Cruda* veut être dans sa forme la plus authentique. Usant de son corps élastique pour révéler son chaos intérieur, elle hurle de rire, se contorsionne, exhibe ses défauts. Une façon ludique de partager ses questionnements pour se libérer.

NL

Cruda was vroeger een turnster van hoog niveau en is nu op zoek naar haar meest authentieke zelf. Ze wendt haar elastisch lichaam aan om haar innerlijke chaos tot uiting te brengen. Daarbij huilt ze van het lachen, wringt zij zich in allerlei bochten en spreidt zij haar onvolkomenheden tentoon. Een ludieke manier om je eigen levensvragen met anderen te delen en zo jezelf te bevrijden.

EN

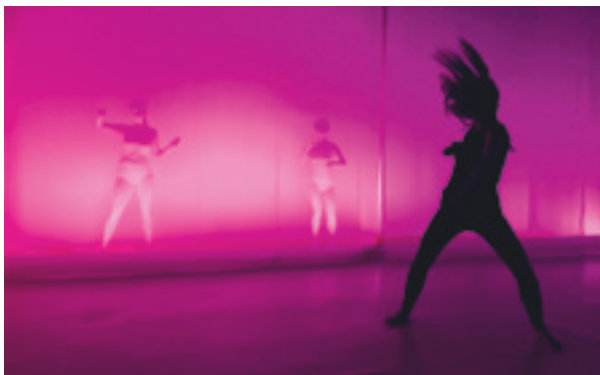
Once a top acrobat, *Cruda* wants to appear in her most authentic form Using her elastic body to reveal her interior chaos. She screams with laughter, contorts herself, shows off her faults. An amusing way to share her doubts so as to free herself.

DISTRIBUTION

Auteur: Constanza Sommi / Metteuse en scène: Sara Desprez /
Regards clownesques: Sky de Sela, Carmen Tagle, Noémie Ambruster /
Regard chorégraphique: Christine Daigle / Accompagnement artistique:
Benjamin Renard / Soutien: Cité du cirque – Pôle régional cirque Le Mans, Espace
Catastrophe, Centre International de Création des Arts du Cirque (BE), Cie
Mesdemoiselles, Latitude 50, Wolubilis, Cirque Exalté, Lézarti'cirque /
Photo: Guadalupe Aizaga

SALLE J. HUISMAN

12.03 – 22:50 / 13.03 – 21:30 / 14.03 – 20:00



LO STUPRO / CORPS

FRANCA RAME, DARIO FO, MÉDÉA ANSELIN

THÉÂTRE / DANSE

CRÉATION – 20' – FR

En dénonçant une injustice, voilà que cette jeune femme libère une parole et initie un mouvement, sur scène comme dans l'esprit du public. Un texte et un dispositif qui heurtent et bousculent sur les thèmes du viol, du désir et de la résilience, conjugués à une esthétique brute.

NL

Deze jonge vrouw doorbreekt het zwijgen en komt op tegen een onrecht dat is geschied. Op die manier zet ze een beweging in gang, zowel op de planken als in het hoofd van de toeschouwers. Deze tekst moet ons wakker schudden en is opgezet rond de thema's van verkrachting, verlangen en veerkracht, die aan elkaar vastgeklonken zijn in een ruwe esthetiek.

EN

In denouncing an injustice this young woman lets loose a statement and initiates a movement on stage and in the audience's mind. A text and a device that strike and jostle on the themes of rape, desire and resilience through a brutal esthetic.

DISTRIBUTION

Lo Stupro de Franca Rame et Dario Fo, traduction et adaptation de Marie France Sidet, suivi de *Corps* mis en scène par Médéa Anselin.

Mise en scène: Médéa Anselin / Interprétation: Alice Valinducq / Danseuses: Yasmina Al-Assi, Garance Durant-Caminos, Laure Lapel, Lucie Yerlès / Voix off: Romain Merle / Lumière et scénographie: Gaspar Schelc, Médéa Anselin / Photo: Michel Boermans

STUDIO

12.03 – 18:50 / 13.03 – 20:00 / 14.03 – 21:30



ABSTRKT

CIE NO WAY BACK, MILAN EMMANUEL

DANSE

CRÉATION – 15'/20' – FR, EN

Qu'est-ce qui les rend si uniques? Quatre danseurs d'exception se questionnent sur leur soif d'originalité. Issus de la danse hip-hop expérimentale, ces performers hors norme examinent leur singularité et nous parlent de l'individu face au collectif et aux normes.

NL

Wat maakt hen zo uniek? Vier uitzonderlijke dansers bevragen zichzelf over hun drang naar originaliteit. Deze performers komen uit de experimentele hiphop, nemen hun eigenheid onder de loep en tonen ons het individu dat geconfronteerd wordt met de collectiviteit die haar normen wil opleggen.

EN

What makes them unique? Four outstanding dancers question their almost unquenchable thirst for originality. From the world of experimental hip hop, these peerless performers examine their individuality and speak to us of the individual facing the collective and norms.

DISTRIBUTION

Direction: Milan Emmanuel / Danseurs: Drosha, Link Bink, Biscuit, Mac Spencer / Partenaires de création: Le Flow / Production: Cie No Way Back, Milan Emmanuel / Coproduction: Charleroi/Danse / Soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles / Première septembre 2020 – Detours Festival / Photo: Gautier Houba

STUDIO

12.03 – 20:10 / 13.03 – 21:30 / 14.03 – 22:50



ON POURRAIT CHIER DANS UNE ASSIETTE LES GENS VIENDRAIENT VOIR

COLLECTIF RIEN DE SPÉCIAL

THÉÂTRE

CRÉATION – 19' – FR

Selon les études, le QI baisse de vingt points par décennie depuis 1975. Un abrutissement général? Une preuve que "c'était mieux avant"? Usant de sa science du décalage et du second degré, le Collectif Rien de Spécial tente de régler le problème en moins de vingt minutes.

NL

Studies laten uitschijnen dat het IQ sinds 1975 met twintig punten per decennium daalt. Komt dit neer op een algemene afstomping? Is het een bewijs dat "vroeger alles beter was"? Het Collectif Rien de Spécial probeert dit probleem op minder dan twintig minuten tijd te regelen en schuwt daarbij geen ironie.

EN

According to studies, the average IQ has fallen by 20 points every decade since 1975. A general dumbing-down? Proof that things were better "back then"? Using science, displacement and irony, the Collectif Rien de Spécial tries to solve the problem in less than twenty minutes.

DISTRIBUTION

Titre provisoire / Création et interprétation: Hervé Piron (1974), Alice Hubball (1978), Marie Lecomte (1978), Baptiste Sornin (1982) / Œil extérieur: Julien Fournet

STUDIO

12.03 – 21:30 / 13.03 – 22:50 / 14.03 – 18:40



LES RESTES SUPRÊMES

DORCY RUGAMBA

THÉÂTRE

CRÉATION – 25' – FR

En plein débat sur la restitution du patrimoine africain, un homme s'introduit dans un musée européen pour s'adresser aux visiteurs et aux masques funéraires exposés dans une allée.

NL

Terwijl het debat over de terug-gave van het Afrikaanse erfgoed volop aan de gang is, dringt een man een Europees museum binnen om er het woord te richten tot de bezoekers en de dodenmaskers die in een van de gangen tentoongesteld zijn.

EN

As the debate over the restitution of African objects of cultural importance rages, a man infiltrates a European museum and speaks to the visitors and the funeral masks exhibited in a gallery.

DISTRIBUTION

Ecriture et mise en scène: Dorcy Rugamba / Interprétation: Dorcy Rugamba, Nathalie Vairac (distribution en cours) / Photo: Denis Kariger

STUDIO

12.03 – 22:50 / 13.03 – 18:40 / 14.03 – 20:00



MAGNIFICENT 4

CIE WOOSHING MACHINE, MAURO PACCAGNELLA

PERFORMANCE

20'

Clap, clap, suivez le tempo! Quatre personnages assis sur des chaises jouent un rituel rythmique et chorégraphique en tapant dans leurs mains et sur leurs jambes. Un décalage s'opère et la séquence se transforme en écho de la ville, menant peu à peu à une transe ludique et libératrice.

NL

Klap, klap, volg het tempo! Vier personages zitten op een stoel en voeren een ritmisch en choreografisch ritueel uit terwijl ze in hun handen en op hun benen klappen. Vervolgens vindt er een verschuiving plaats waarbij het geheel zich omvormt tot een echo van stadsgeluiden, die leidt tot een speelse en bevrijdende vervoering.

EN

Clap, clap, keep the beat! Four characters sit in chairs and play a rhythmic and choreographic ritual by clapping their hands and clapping on their legs. A transformation occurs and we are hearing the sounds of a city and then we are in a fun and liberating trance.

DISTRIBUTION

Concept et chorégraphie: Mauro Paccagnella / Interprétation: Mauro Paccagnella, Stéphane Broc, Gaëtan Bulourde, Alessandro Bernardeschi / Photo: Stéphane Broc

MONTE-CHARGE

12.03 – 19:30, 20:50, 22:10 / 13.03 – 19:20, 20:40, 22:10
14.03 – 18:00, 19:20, 20:40



ENVAHISSEURS

CIE BAKÉLITE

THÉÂTRE D'OBJET

25' – FR

Sommes-nous seuls dans l'univers? Eh bien non! Voilà les petits hommes verts qui débarquent sur notre planète. La bidouille et les objets du quotidien prennent vie pour nous faire trembler devant l'invasion extraterrestre et le déploiement des forces armées mondiales. L'affrontement est inévitable.

NL

Zijn we alleen in het heelal?
Welnee! Kleine groene mannetjes zetten voet aan grond op onze planeet. Dagelijkse voorwerpen komen tot leven en jagen ons de stuipen op het lijf voor deze buitenaardse invasie die enkel kan worden tegengehouden door de wereldwijde machtsontplooiing van een reuzenleger. De confrontatie is onvermijdelijk.

EN

Are we alone in the universe?
Actually no! Here come the little green men invading our planet. Everyday objects come to life as we quake with fear witnessing the extraterrestrial invasion and the deployment of the world's armed forces. The confrontation is inevitable.

DISTRIBUTION

Mise en scène et jeu: Olivier Rannou / Aide à la mise en scène: Gaëtan Emeraud / Avec la complicité de Pascal Pellan, Alan Floc'h, Agnès Dupoirier / Co-production: Scène Nationale du Sud Aquitain - Bayonne / Soutien: Ville de Rennes, Région Bretagne, Asso. Lillico (Rennes) / Résidence de création à Jungle (Le Rheu) / Photo: Sam Anderson

CAFÉTÉRIA

12.03 – 20:10 / 13.03 – 22:50 / 14.03 – 19:20



JESSIE JESS

L'ACTEUR ET L'ÉCRIT, CIE FRÉDÉRIC DUSSENNE

THÉÂTRE / PERFORMANCE

CRÉATION – 25' – FR

Jean-François Massy a quarante-quatre ans. Il est transformiste. Partout, quelles que soient les conditions, Jessie Jess, son double, assure le show. Dans une loge improvisée, son créateur, sous le masque libérateur de son avatar, dessine sous nos yeux un portrait d'artiste et de son émancipation.

NL

Jean-François Massy is vierenveertig jaar oud en doet aan cross-dressing. De omstandigheden doen er niet toe, overal wordt de show verzorgd door Jessie Jess, zijn alter ego. In een geïmproviseerde loge bevrijdt de kunstenaar zichzelf telkens als hij het masker van zijn dubbelganger opzet. Voor onze ogen komen het portret en de bevrijding van de performer tot stand.

EN

Jean-François Massy is forty-four. He performs in drag. Everywhere, under any conditions, Jessie Jess, his alter ego, keeps the show on track. In an improvised dressing room, the creator, under the liberating mask of his avatar, draws us a portrait of the artist and his emancipation.

DISTRIBUTION

Mise en scène: Frédéric Dussenne / Interprétation: Jean-François Massy / Régisseur général: Patrick Pagnouille / Production: Margot Sponchiado / Création: L'acteur et l'écrivain / Photo: Jessiejess

XS

EN CONTINU

DOORLOPEND / ALL THROUGH THE EVENING

STUDIO SON

18:00 > 23:00



STORIES OF REFUGE

DICTAPHONE GROUP

INSTALLATION

AR > FR

Nous ne voulons pas de compassion, nous voulons des droits.
L'installation invite le spectateur à s'allonger sur un lit métallique pour écouter la bouleversante histoire de réfugiés syriens en Allemagne. Des témoignages essentiels sur le droit d'asile et l'immigration.

Inscription le jour de l'événement, places limitées.

NL

Wij willen geen medelijden, wij willen rechten. Door de opstelling wordt de toeschouwer uitgenodigd om op een metalen bed te gaan liggen en het onthutsende verhaal te aanhoren van Syrische vluchtelingen in Duitsland. Wezenlijke getuigenissen over immigratie en asielrecht.

Reservaties de dag zelf, beperkte plaatsen.

EN

We don't want compassion, we want rights. The spectator stretches out on a metal bed and listens to the shocking stories of Syrian refugees in Germany. Essential testimony on the right of asylum and immigration.

Signing up for the performance is required on site, limited seats.

DISTRIBUTION

Installation vidéo: Dictaphone Group (2013) / Conception, montage vidéo: Tania El Khoury, en partenariat avec Petra Serhal / Vidéos: Ibrahim, Sepan, and Souad (par souci d'anonymat, les prénoms ont été changés) / Installation commandée par: Spielart Festival, Munich 2013 / Photo: Tania El Khoury

STOCK DÉCORS

18:00 > 23:00



VR_I

CIE GILLES JOBIN

DANSE EN RÉALITÉ VIRTUELLE IMMERSIVE

20'

Le virtuel est réel! À la frontière de l'art, du spectacle et de la technologie, *VR_I* nous immerge dans un espace virtuel partagé avec des danseurs. Placé au cœur du dispositif, le spectateur questionne sa perception de la réalité et sa capacité à s'adapter.

Inscription le jour de l'événement, places limitées.

NL

De virtuele wereld is echt! *VR_I* beweegt zich ergens op de grens tussen kunst, toneel en technologie en dompelt ons op die manier onder in een virtuele ruimte gedeeld met de dansers. De toeschouwer krijgt een centrale plaats in de opstelling en stelt zijn aanpassingsvermogen en zijn perceptie van de werkelijkheid in vraag.

Reservaties de dag zelf, beperkte plaatsen.

EN

The virtual is real! At the juncture of art, spectacle and technology, *VR_I* immerses us in a virtual space shared with dancers. Placed in the heart of the device, the spectator questions his or her perceptions of reality and his or her capacity to adapt.

Signing up for the performance is required on site, limited seats.

DISTRIBUTION

Un projet de la Cie Gilles Jobin & Artanim/Chorégraphie: Gilles Jobin/Danse: Susana Panadés Díaz, Victoria Chiu, Diya Naidu, Gilles Jobin, Tidiani N'Diaye/Plateforme RV & Technologie immersive: Artanim/Costumes & décors virtuels: Jean-Paul Lespagnard/Environnement sonore: Carla Scaletti/Directeur de production: Camilo De Martino/Scans 3D & Capture de mouvement: Artanim/Artiste 3D: Tristan Siodlak/Editeur 3D: Camilo De Martino/Artiste technique: Rémy Maetz/Assistante du chorégraphe: Susana Panadés Díaz/Directeur technique: Hugo Cahn/Techniciens: Hugo Cahn, Camilo De Martino/Administration & comptabilité: Gonzague Bochud/Production: Cie Gilles Jobin Genève – Suisse /Coproduction: Arsenic, Lausanne/Soutien: Ville de Genève, Canton de Genève, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, Loterie Romande, Fondation Meyrinoise du Casino, Fonds mécénat SIG/Photo: Cie Gilles Jobin

SALLE DE RÉUNION 4^e ÉTAGE

18:00 > 23:00



AS FAR AS ISOLATION GOES

TANIA EL KHOURY, BASEL ZARAA

PERFORMANCE

10' – AR > FR

Usant du son et du toucher, Basel Zaraa plonge le spectateur dans le ressenti d'une vie d'exil. Il inscrit à la plume sur notre chair l'expérience douloureuse de réfugiés ayant trouvé asile au Royaume-Uni. Une performance sensorielle interactive imaginée par Tania El Khoury et Basel Zaraa.

Inscription le jour de l'événement, places limitées.

NL

Basel Zaraa maakt gebruik van geluid en tastzin om de toeschouwer onder te dompelen in de leefwereld van de balling. Op onze eigen huid kerft hij de smartelijke lotgevallen van vluchtelingen die asiel gevonden hebben in het Verenigd Koninkrijk. Een interactieve zintuiglijke vertoning, gecreëerd door Tania El Khoury en Basel Zaraa.

Reservaties de dag zelf, beperkte plaatsen.

DISTRIBUTION

Par Tania El Khoury et Basel Zaraa / Interprétation: Basel Zaraa / Création musicale: Peter Churchill / Chants et paroles: Jazzar et Shamma Iqbal / Performance commandée par: Sick of the Fringe 2019 / Photo: Basel Zaraa

EN

Using sound and touch, Basel Zaraa plunges the spectator into the sensations of a life of exile. He inscribes on our skin the painful experience of refugees who have been granted asylum in the United Kingdom. An interactive sensory performance imagined by Tania El Khoury and Basel Zaraa.

Signing up for the performance is required on site, limited seats.

BOULEVARD ÉMILE JACQMAIN

18:00 > 23:00



HEADSPACE

FRED ABELS, MIRJAM LANGEMEIJER

INSTALLATION / PERFORMANCE

2'

Glissez-vous dans une tête de bois pour une découverte sonore et poétique. Ces grandes caboches sculptées abritent un spectacle délicat dans lequel automates et marionnettes racontent une tout autre histoire que celle de nos pensées. Un univers immersif garanti sans réalité virtuelle!

Inscription le jour de l'événement, places limitées.

NL

Sluip binnen in een houten hoofd en doe een poëtische ontdekking met klank. Deze ruw gebeeldhouwde koppen herbergen een delicaat schouwspel waarin automaten en marionetten een totaal ander verhaal vertellen dan wat we in gedachten zouden kunnen hebben. Je wordt gegarandeerd ondergedompeld in een universum zonder virtuele werkelijkheid!

Reservaties de dag zelf, beperkte plaatsen.

DISTRIBUTION

Concept et création: Fred Abels, Miriam Langemeijer, Rolf Meesters /
Photo: Electric Circus

EN

Stick your head into a wooden headpiece for a discovery of sound and poetry. These big sculpted noggins shelter a delicate show in which automatons and puppets tell us a story very different from our thoughts. A guaranteed immersive universe without virtual reality!

Signing up for the performance is required on site, limited seats.

MEZZANINE

18:00 > 23:00



JAZZBOX

CÉCILE LÉNA, PHILIPPE MÉZIAT

INSTALLATION

8x3' – FR

Un voyage sonore en huit boîtes, huit maquettes aux proportions intuitives pour incarner huit moments autour du jazz. Ce sont des évocations rêvées, fantasmées d'un morceau que proposent Philippe Méziat et la scénographe Cécile Léna. Des espaces intimes où le son et la lumière racontent l'histoire du jazz.

Inscription le jour de l'événement, places limitées.

NL

Een geluidsreis in acht dozen, acht maquettes die op intuïtieve wijze tot stand kwamen om acht momenten uit de jazz tot leven te brengen. Het zijn dromerige evocaties vol met zinsbegoochelingen in een stuk dat ons wordt voorgesteld door Philippe Méziat en scenographe Cécile Léna. Intieme ruimtes waar licht en klank het verhaal vertellen.

Reservaties de dag zelf, beperkte plaatsen.

EN

A sound journey in eight boxes, eight models with intuitive proportions to embody eight moments in jazz. These are so many evocations of a piece of music offered to us by Philippe Méziat and scenographer Cécile Léna. Intimate spaces where sound and light tell the story.

Signing up for the performance is required on site, limited seats.

DISTRIBUTION

Conception et réalisation: Cécile Léna / Création sonore: Loïc Lachaize / Création lumière et conception technique: José Victorien / Textes et propositions musicales: Philippe Méziat / Conception et réalisation du module extérieur: Marc Valladon / Administration de production: Morgan Helou / Avec: Elleni Barral Virna, Jonathan Beagley, Christophe Brioul, Alain Chaniot, Cécile Léna, Stéphanie Moussu, Masahide Otani, Etienne Rolin / Production: Léna D'Azy / Coproduction: OARA - Office Artistique de la Région Nouvelle-Aquitaine, Conseil général des Landes / Théâtre des Quatre Saisons, Gradignan / Soutien: Le Carré-Les Colonnes, scène conventionnée Saint-Médard-en-Jalles, Blanquefort, Ville de Bordeaux / Mécénat: L'Éclat de Verre, Bordeaux / Léna d'Azy est subventionnée par le Conseil régional d'Aquitaine et le Conseil général de la Gironde / Photo: Phannara Bun

XS

JUSQU'AU BOUT DE LA NUIT

TOT HET OCHTENDGLOREN /
UNTIL THE END OF THE NIGHT

BAR

13.03 – 23:20 (CABARET) / 00:30 (DJ SET)



CABARET MADEMOISELLE

CRÉATION COLLECTIVE

THÉÂTRE / DANSE / PERFORMANCE / MUSIQUE LIVE / DJ SET
CRÉATION – 2X20' – FR

Tout est permis! Plumes, perles, paillettes et fards colorés pour un freak show burlesque qui mélange les genres. Entre drag queen et pin-up des années 30, Mademoiselle Boop et ses créatures proposent un spectacle tout en extravagance et en exubérance. DJ set jusqu'au bout de la nuit si affinités!

NL

Alles is toegestaan! Veren, parels, lovertjes en kleurige schmink voor een burleske freakshow waarin alle genres vertegenwoordigd zijn. Dragqueen of pin-up uit de jaren '30, niets is te gek voor Mademoiselle Boop en de andere personages om ons een uitbundig en extravagant schouwspel vol extravagantie te bezorgen. En voor wie meer wil, een DJ set tot in de vroege uurtjes!

EN

Everything is allowed! Feathers, pearls, sequins, and rouge for a burlesque freak show that mixes genders. A cross between drag queens and Thirties pin ups, Mademoiselle Boop and her creatures offer us an extravagant and exuberant show. With a DJ set until the end of the night if that strikes your fancy!

DISTRIBUTION

La team du Cabaret Mademoiselle avec Sara Selma Dolorès, Colette Collettere, Kimi Amen, Athena Sorgelikis, The Morning Call Jazz Band et FastCcar aux platines / Photo: Alex Wagemans

BAR

14.03 – 23:20



THE NERDS

CONCERT

90'

Toxic de Britney Spears à la sauce brass band! The Nerds est une mini-fanfare qui réinvente les tubes familiers des années 90. De Depeche Mode à Pharrell Williams, en passant par la bande originale de *Rocky*, ils mènent un set groovy et décalé, à la fois drôle, festif et familial.

NL

Toxic van Britney Spears, overgoten met een brassband sausje! The Nerds is een minifanfare die de hits uit de jaren '90 in een nieuw kleedje steekt. Van Depeche Mode tot Pharrell Williams en de soundtrack van *Rocky*: de set is groovy en kleurt buiten de lijntjes, en is tegelijk grappig, feestelijk en ongedwongen.

EN

Toxic by Britney Spears brass band style! The Nerds is a small brass band that reinvents the hits of the 90's. From Depeche Mode to Pharrell Williams, via the *Rocky* original soundtrack, they bring us a groovy, funny, festive and familiar set.

Photo: Philippe Shyirambere

BAR

15.03 – 00:30



LES FILLES À PAILLETTES

AGATHE CORNEZ, ELINE SCHUMACHER

DJ SET

Tel un grain dans les rouages, le ver dans la pomme ou une couille dans le potage, les Filles à paillettes débarquent avec leurs sons mythiques et leur sens aigu de la fête. Un DJ set ambiance glitter qui enchaîne les meilleurs tubes des années 80 à aujourd'hui.

NL

Les Filles à paillettes zijn het zandkorreltje in het raderwerk, de worm in de appel of de haar in de soep. Zij weten wat feesten is en komen op ons af met hun mythische klanken. Een DJ set met glitterambiance die de beste hits van de jaren '80 tot nu aan elkaar rijgt.

EN

Like the fly in the ointment, the worm in the apple or the fox in the henhouse, the *Filles à paillettes* take charge with their mythical sounds and their sharp sense of partying. A glitter DJ set with the best hits from the 80's to today.

DISTRIBUTION

Agathe Cornez, Eline Schumacher / Photo: Photomaton du Bonnefooi

XS

AGENDA

	GRANDE SALLE	SALLE J.HUISMAN	STUDIO	MONTE-CHARGE	CAFÉTÉRIA
JEUDI 12.03	18:00	Transfrontalier →p.05			
	18:50		Mode majeur →p.09	Abstrkt →p.13	
	19:30	Encore une fois →p.06			Envahisseurs →p.17
	20:10		Ferocia →p.10	On pourrait chier... →p.14	Jessie Jess →p.18
	20:50	Résonance →p.07			Envahisseurs →p.17
	21:30		Cruda →p.11	Les restes suprêmes →p.15	
	22:10	Mais vous troublez mal... →p.08			Envahisseurs →p.17
	22:50		Lo Stupro / Corps →p.12	Magnificent 4 →p.16	
VENDREDI 13.03	18:00	Encore une fois →p.06			
	18:40		Ferocia →p.10	Magnificent 4 →p.16	
	19:20	Résonance →p.07			Envahisseurs →p.17
	20:00		Cruda →p.11	Abstrkt →p.13	
	20:40	Transfrontalier →p.05			Envahisseurs →p.17
	21:30		Lo Stupro / Corps →p.12	On pourrait chier... →p.14	
	22:10	Mais vous troublez mal... →p.08			Envahisseurs →p.17
	22:50		Mode majeur →p.09	Les restes suprêmes →p.15	Jessie Jess →p.18
	23:20	Cabaret Mademoiselle / FastCar DJ set (00:30) →p.26			
SAMEDI 14.03	18:00	Résonance →p.07			Envahisseurs →p.17
	18:40		Cruda →p.11	Les restes suprêmes →p.15	
	19:20	Encore une fois →p.06			Envahisseurs →p.17
	20:00		Lo Stupro / Corps →p.12	Magnificent 4 →p.16	Jessie Jess →p.18
	20:40	Transfrontalier →p.05			Envahisseurs →p.17
	21:30		Mode majeur →p.09	Abstrkt →p.13	
	22:10	Mais vous troublez mal... →p.08			
	22:50		Ferocia →p.10	On pourrait chier... →p.14	
	23:20	The Nerds →p.27 / Les filles à paillettes (00:30) →p.28			

CHAQUE JOUR EN CONTINU / 18:00 > 23:00

STUDIO SON	Stories of refuge →p.20
STOCK DÉCORS	VR_I (20') →p.21
SALLE DE RÉUNION	As far as isolation goes (10') →p.22
BD. E. JACQMAIN	Headspace (2') →p.23
MEZZANINE	Jazzbox (3') →p.24

BOIRE & MANGER DRINKEN & ETEN / DRINKS & FOOD

→ p.32

BAR 17:00 > ...
MARCHÉ NATIONAL 18:00 > 22:30
CAFÉ NATIONAL 18:00 > 23:00

PASS XS

PASS 1 JOUR

→ 15€ tarif plein

→ 12€ tarif réduit¹ (-25 ans et demandeurs d'emploi)

PASS 3 JOURS²

→ 25€ tarif plein

→ 20€ tarif réduit¹ (-25 ans et demandeurs d'emploi)

PRÉVENTES

Dès le 4 février et jusqu'au 8 mars 2020 inclus

→ En ligne sur www.theatrenational.be

→ Au théâtre : MA > SA 13:00 > 18:00

→ Par téléphone : +32 (0)2 203 53 03,
LU > VE 10:00 > 18:00 / SA 13:00 > 18:00

Retrait des préventes le soir même à partir de 17:00

VENTE LE SOIR MÊME

Il y a toujours des PASS mis en vente le soir même à la billetterie à partir de 17:00. Mais il n'y en aura pas pour tout le monde.

BOIRE & MANGER

BAR (FOYER M)

Pour faire une pause tout en profitant de l'ambiance de 17:00 jusqu'au bout de la nuit

MARCHÉ NATIONAL (FOYER M)

Restauration 18:00 > 22:30

CAFÉ NATIONAL (REZ-DE-CHAUSSÉE)

Petite restauration 18:00 > 23:00

(1) Les réductions ne sont valables que sur présentation d'un justificatif /

De kortingen zijn slechts geldig op vertoon van een bewijs /

Reduced rates require the appropriate documentation

(2) Pass 3 jours disponible uniquement en ligne / 3-dagenpas alleen online beschikbaar /

Pass 3 days only available online

NL PASS XS

1-DAGPAS

→ 15€ vol tarief → 12€ met korting¹ (-25 jaar en werkzoekenden)

3-DAGENPAS²

→ 25€ vol tarief → 20€ met korting¹ (-25 jaar en werkzoekenden)

VOORVERKOOP

Vanaf 4 february tot en met 8 maart 2020.

→ Online : www.theatrenational.be

→ In het theater: DI>ZA 13:00>18:00

→ Telefonisch: +32 (0)2 203 53 03, MA>VR 10:00>18:00 / ZA 13:00>18:00

Afhalen van tickets in voorverkoop op de avond zelf vanaf 17:00

OP DE AVOND ZELF

Er zijn altijd Dagpassen te koop op de avond zelf aan de ticketbalie vanaf 17.00 uur. Er zijn er evenwel niet genoeg beschikbaar om alle belangstellenden te kunnen helpen.

DRINKEN & ETEN

BAR (FOYER M)

Om even op adem te komen en toch van de ambiance te blijven genieten vanaf 17:00 en de hele nacht door

MARCHÉ NATIONAL (FOYER M)

Restaurant 18:00>22:30

CAFÉ NATIONAL (GELIJKVLOERS)

Snackbar 18:00>23:00

EN PASS XS

PASS 1 DAY

→ 15€ full fare → 12€ reduced fare¹ (under 25 years old and unemployed)

PASS 3 DAYS²

→ 25€ full fare → 20€ reduced fare¹ (under 25 years old and unemployed)

PRE-SALE

From February 4 to March 8, 2020

→ Online: www.theatrenational.be

→ At the theatre: TU>SA 1pm>6pm

→ By phone: +32 (0)2 203 53 03, MO>FR 10am>6pm / SA 1pm>6pm

The night of the performance presale pickups starting at 5 pm.

SALE THE NIGHT OF THE PERFORMANCE

There are always PASS on sale the night of the performance at the box office starting at 5 pm. But there won't be enough for everyone.

DRINKS & FOOD

BAR (FOYER M)

From 5pm until the end of the night.

MARCHÉ NATIONAL (FOYER M)

Restaurant 6pm>10:30pm

CAFÉ NATIONAL (GROUND FLOOR)

Snack bar 6pm>11pm

COMPOSEZ VOTRE SOIRÉE

STEL ZELF UW AVOND SAMEN /
CREATE YOUR OWN EVENING

18:00

22:50

TROP COURT? TE KORT? TOO SHORT?

LES VIES EN SOI

PATRICK CORILLON, LE CORRIDOR

20.03 > 03.04.2020

PASIONARIA

MARCOS MORAU, LA VERONAL

24 > 28.03.2020

REBOTA, REBOTA Y EN TU CARA EXPLOTA

AGNÉS MATEUS, QUIM TARRIDA

31.03 > 04.04.2020

STRACH — A FEAR SONG

PATRICK MASSET, CIE THÉÂTRE D'UN JOUR

07 > 12.04.2020 (PL. DES MARTYRS)

UNE CÉRÉMONIE

RAOUL COLLECTIF

28.04 > 09.05.2020

L.U.C.A.

LAST UNIVERSAL COMMON ANCESTOR

HERVÉ GUERRISI, GRÉGORY CARNOLI

CIE ERANOVA

05 > 16.05.2020

THE QUEST

CÉDRIC EECKHOUT

08 > 23.05.2020

www.theatrenational.be

THÉÂTRE NATIONAL WALLONIE-BRUXELLES CONSTRUCTEURS D'HISTOIRES / VERHALENBOUWERS / STORYMAKERS

INFOS +32 (0)2 203 53 03
www.theatrenational.be



Avec le soutien du Service Public Francophone Bruxellois
et de la Promotion de Bruxelles à la Fédération Wallonie-Bruxelles
Éditeur responsable: Fabrice Murgia, Théâtre National Wallonie-Bruxelles
Ne pas jeter sur la voie publique - Verboden op de openbare weg te werpen - Please dispose of responsibly